

目次

「外国人が見た宮崎」
作品展

CIRメッセージ：
「国際交流を通して記
事ができるまで」

レポート：
ドイツクリスマスマーケット

ALTメッセージ：「新しい
国を受け入れること」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

Art Exhibition
“From the Outside
Looking In”

CIR Message:
International Exchange
Through Collaborative
Articles

Report: International
Activities (German
Christmas Market)

ALT Message: Adapting
to a New Country

Upcoming Events!
Please Look on
Facebook for English
Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



「外国人が見た宮崎」作品展

Art Exhibition
“From the Outside Looking In”

毎年、宮崎県国際交流協会は宮崎市でアートフェスティバル「外国人が見た宮崎」を開催し、延岡市のALTをはじめ、県内に住む外国の方の絵画などの様々な作品を展示しています。

この作品展を3月4日(金)から21日(月)まで延岡駅前複合施設エンクロスの2階で開催します。今年も「宮崎」をテーマにした写真、絵画や書道のアート作品53点を展示します。県内の外国人が宮崎のどこの写真を撮ったのか、どのような絵画を描いたのか、外国人から見る宮崎を是非、ご覧ください！

Every year, the Miyazaki International Foundation hosts the art festival “From the Outside Looking In” to exhibit drawings and other artwork by ALTs and other foreign residents of Miyazaki prefecture.

Nobeoka will display this art exhibition starting Friday, March 4th to Monday, March 21st, at Encross Nobeoka (in front of Nobeoka Station). The topic of the exhibition is “Miyazaki” and will display 53 photographs, drawings, and calligraphy works. If you are interested in the kinds of photos foreign residents take in Miyazaki, or what they draw, please visit the exhibition!

CIRメッセージ



岩本 靖子
延岡市国際交流推進
コーディネーター

Yasuko Iwamoto
(CIR) Coordinator for
International Relations

毎月、延岡市国際交流推進室は色々な記事を書いています。国際交流員やALTの先生達は延岡に住む皆さんと共有するトピックスを探し、皆さんにより興味をもち続けて頂けるよう、様々なトピックスを選んでいきます。一人のアイデアだけでなく、できるだけ多くの人からのアドバイスを受けながらトピックスを決めることもあります。さて、どうやってニュースレターが作られているか考えてみたことがありますか。このように私たちの記事を作っています！

The Nobeoka International Relations Office publishes several articles every month. The CIRs and ALTs look for topics to share with everyone who lives in Nobeoka. We try to choose various topics to keep everyone interested. Sometimes the topics are not only decided individually, but decided in a small group to consider everyone's opinion and choose unbiased topics. Have you ever thought about how we produce this newsletter? Here is how I write articles!

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

かたよりのない

偏りのない

unbiased

ほんやくする

翻訳する

translate

ぶんぽう

文法

grammar

かんし

冠詞

articles

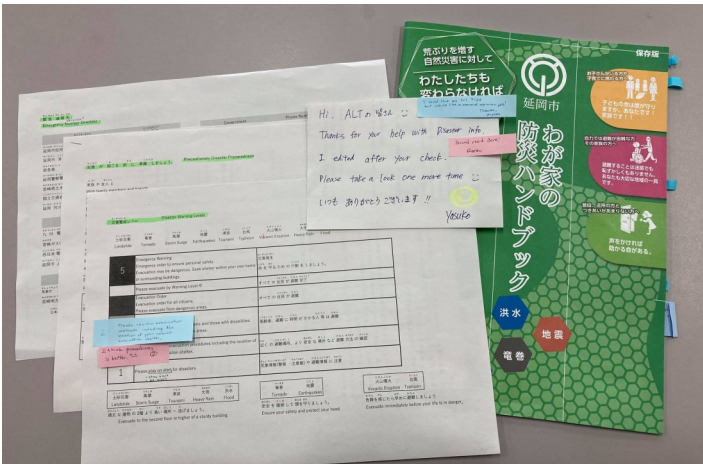
国際交流を通して記事ができるまで International Exchange Through Collaborative Articles

ステップ1で、私は英語と日本語で記事を書きます。最初に英文を書き、次に日本語文を書きます。日本語で使わない単語を間違えることがよくあるので、私はもっと、英語の文法、特に冠詞の学習をするよう努力しなければいけません。私は母国語が英語ではないので、ネイティブで英語を話す人に確認してもらう必要があります。

書き終わったら、ステップ2。教育委員会へ、ALTの先生たちに英語の記事を確認をしてもらいに行きます。先生たちは単語や文章が英語を話す人たちにとって、より自然になるように私の言葉を修正してくれます。一つの単語にたくさんの意味をもつ場合があるので、ステップ2は非常に重要になります。ここでは最も時間を費やし、最適な単語や文章について話し合います。城山の看板や観光パンフレットの翻訳など、市役所内の他の部署から依頼を受けることがありましたが、記事の作成過程と同じように、本当にたくさんの人の意見を聞きながら、

For the first step, I write articles in English and Japanese. I write in English first, and then translate the text into Japanese. I have to put more effort into learning about English grammar, especially articles, because I make a lot of mistakes with words I don't use in Japanese. Since I am not a native English speaker, I need native speakers to look over my work.

After I finish writing the article, the second step is to take the English text to the Board of Education to ask the ALTs to check it. They correct my words and sentences to make them sound more natural to English speakers. This is a very important step because one word can have many different meanings. This second step takes the most time, because we discuss which words and phrases are the most appropriate. We've also gotten some requests by other departments within City Hall to translate signs in Shiroyama Park and a tour pamphlet into English. In the same way we write articles, we ask



たくさんの時間をかけて、最も適切な表現を選びます。私たちは何度も、何度も、確認に確認を重ねます！何より重要なのは、このステップで私たちは記事を完成させるためにたくさんの国際交流を行っていることです。

最終のステップ3。記事は国際交流推進室中の確認を経て、今、あなたご覧の通り！いつも読んで下さっている、手元に届くニュースレターはこのようにできています！私たちの記事を通して、国際的な相互理解と、双方向の国際交流を促進することが、私が記事を書く目標の一つです。この記事があなたの目を世界へと向け、日本から世界について、より知っていく「初めの第一歩」となることを願っています。

many native speakers to give their advice and take time to discuss how to meaningfully structure sentences. We check and check and CHECK, over and over! Most importantly, there's a lot of international exchange involved in finishing the article.

For the third and final step, the article is checked within the International Exchange Promotion Office, becomes what you are now reading! This is how we always produce the newsletter that eventually lands in your hands! Supporting mutual understanding and interactive international exchange is one of my goals when writing articles, so I hope this article is the "first step" in opening your eyes to the world and getting to know the world better, starting with Japan.

てきせつな
適切な
appropriate

ぎろん
議論
discussion

そうごりかい
相互理解
mutual
understanding

レポート:ドイツクリスマスマーケット Report: German Christmas Market



ドイツクリスマスマーケット 2021 German Christmas Market 2021

2021年12月19日(日)に、今年で第5回目となる「ドイツクリスマスマーケットin延岡」をサンロード栄町で14時から19時まで行いました。約3000人の来場者が音楽の演奏を楽しみながら、飲食店が販売したグリューワイン(ホットワイン)を飲んだり、雑貨店でプレゼントを買ったり、様々なワークショップを体験したりしました。

On December 19th, 2021, we held our fifth annual “German Christmas Market in Nobeoka” from 14:00 to 19:00 at Sun Road Sakae-machi Nobeoka. Around 3000 visitors enjoyed the stage performances while drinking hot wine, bought presents at the various shops and participated in workshops.



レポート:フォトコンテスト Report: Photo Contest

2021年12月19日に開催した「ドイツクリスマスマーケットin延岡2021」に合わせて、Instagramでのフォトコンテストを行いました。今回のコンテストにより、当日のイベントや12月と1月にサンロード栄町で点灯したドイツ風のイルミネーションの写真が投稿されました。今月号では入賞した3枚の写真をご紹介します。

As part of the “German Christmas Market in Nobeoka 2021” an Instagram photo contest was held. The submitted pictures show either the Christmas market or the German-style christmas lights, which were on display at Sun Road Sakae-machi in December and January. In this month’s newsletter, we would like to show you the three prize-winning pictures.

フォトコンテスト:入賞者 Photo Contest Winners

最優秀賞: 多田 綾子 様 優秀賞: ヘリ・サプトラ 様 & 猪野 恵実華 様
First Prize: Ayako Tada Second Prize: Hery Saputra & Emika Ino

コンテストの応募写真を全部見たい場合は、Instagramで **#延岡ドイツクリスマス** を検索してください！
Please look for the hashtag **#延岡ドイツクリスマス** to see all submitted pictures.



ご応募いただいた写真はどれも素晴らしく、時間をかけて選定しましたが、どれかを選ぶということはとても難しいことでした。審査員にとって、最優秀賞写真のポイントは写真の構図と写っている人の表情などから伝わる、見る人の心に届く温かい気持ちです。

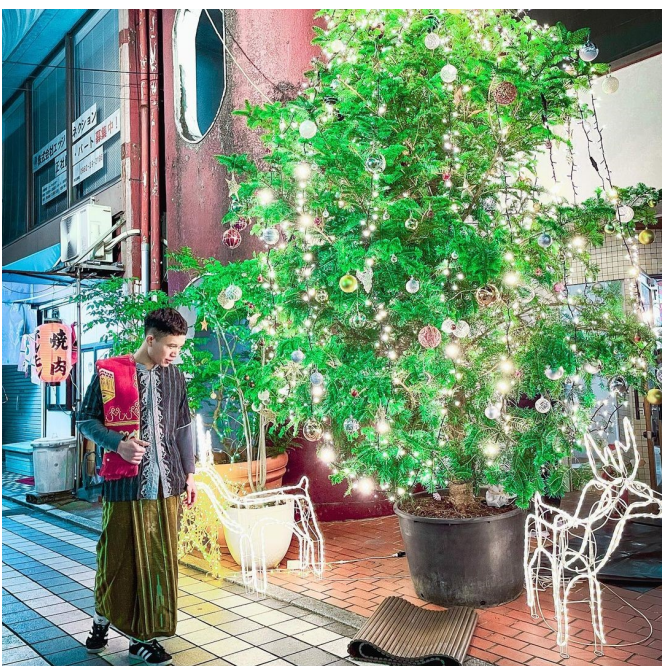
クリスマスマーケットでの幸せな一瞬を閉じ込めたフォトコンテストの応募写真を見返すとクリスマスの幸せな気持ちやワクワク感を思い出します。

今年もクリスマスイルミネーションを見ているときのような幸福感や希望をもてる幸せな一年になりますように。

It was very difficult and took a long time to choose the top three from the great photos we received every single one of them was amazing! The key points when choosing the winner were the warmth we felt from the picture, the child's expression, and its composition.

Looking back on those photos, which caught happy moments of the Christmas Market, reminded us of the happiness and excitement that leads up to Christmas.

We hope this year will bring a lot of happiness and hopes just like the enjoyment brought by the Christmas lights.



ALTメッセージ



ジャーニー・ニック

延岡市ALT

Nick Journey

Nobeoka City ALT

皆さん、こんにちは！私はジャーニー・ニックです。10月にALTとして着任しました。これからたくさんの人に会えることをとても楽しみにしています。アメリカに住んでいる間、様々な国、背景をもった人々と生活し、働き、学校に通うことができました。この記事ではアメリカの言語や文化について、また、私自身が新しい国に住むというプロセスを通して、これまで出会った人達をより理解したいと願っていることについて書きます。

Hello everyone! I am Nick Journey. I started as a new Nobeoka City ALT (Assistant Language Teacher) in October. I am very excited to get to know many more of you! While living in the US, I've been able to live, work, and go to school with people from diverse countries and backgrounds. In this article, I write about language and culture in the US and how I hope to better understand the people I have met by going through the process of living in a new country myself.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

ちゅうせいぶ

中西部
Midwest

プエルトリコじんの

プエルトリコ人の
Puerto Rican

(ひとびとの) そう

(人々の) 層
demographics

むずかしい

難しい
challenging

新しい国を受け入れること Adapting to a New Country

私はアメリカ中西部の様々な文化が混在する地域で育ちました。そのどれもが、新しく、ユニークで、アメリカ文化の入口となりうるものでした。プエルトリコ人であることに誇りをもつ知人は、メキシコに住む祖父母に電話をかけたり、家庭で文化のお祝いをしていました。大学ではまた、異なる文化や背景をもち、様々な言語を話す人々との出会いがありました。その中西部の大都市では、スペイン語、ソマリア語、他のアジアの言語もよく使われています。この地域で、街から街へと車を走らせるだけでも、人口構成や文化、言語の違いに気づくことができ、それぞれの文化が「アメリカの文化」を再編し続けています。

では、なぜアメリカの文化を定義するすべての違いに注意を払う価値があるのでしょうか。それは新しい文化や言語の中でうまくやっていくことは非常に難しいからです。皆さんの中にも他の国で生活したり、訪問をしたりしたことがある人がいると思いますが、その経験の難しさについて考えているかもしれません（たとえそれが楽しかったとしても！）。私の母国の文化はたくさんの文化や言語で作られています、文化が混ざり合っているからといって、移住が簡単だというわけではありません。私の学校にもアメリカにいる家族と一緒に住むために引っ越して来る生徒達もいまし

Growing up in the American Midwest, I lived in areas where different neighborhoods could be gateways to new, distinct, and equally American cultures. People I knew would discuss how proud they were to be Puerto Rican, they would talk to their grandparents in Mexico, or they would have cultural parties with their families. In college, I was able to meet people with different backgrounds and languages. Spanish, Somali, and other Asian languages are common in large Midwest cities. Just by driving from city to city in this region, you can see different demographics of people, cultures, and languages, and each culture continues to reshape what American culture means.

So, why is it worth paying attention to the differences in what defines American culture? Because new cultures and languages can be challenging! Many of you may have lived in or visited different countries, and maybe you've experienced some difficulties (even if it was fun!). My home culture is made of multiple cultures and languages, but the mix doesn't make moving easy. Students in my schools moved to America to be with family, but they didn't speak English. Some people are refugees who moved during periods



Ethiopian Food
エチオピア料理



Mexican Food
メキシコ料理



Latino Clothes
ラテン系の衣服

たが、英語を話しませんでした。同様に、母国での対立中、住む場所を追われた難民もいます。アメリカの大学に行くことを選択した人達も、アメリカの言語や文化に順応することが難しいとすぐに悟りました。新しい国に移り住んで学ぶことはたくさんありますが、私は日本で生活することによって、その過程をより理解できるようになりたいと思います。

延岡に配属されることになり良かったと思います。どの方も親切で、歓迎してくださいます！私は日本語と日本の文化を学んでいますが、助けてくれる人達がいても、学ぶ過程に時間がかかります。日本での生活に慣れるにはもっと時間がかかると思いますが、新しい事や人に出会ったときの学びや失敗を楽しみにしています！今は大変だとしても、新しい国での生活に身を置くことで、新しい言語や文化を受け入れることへのよりよい理解ができるようになると思いますし、ここでの生活を終えたら、その知識を持ち帰り、誰かの役に立ちたいと思います！

of conflict in their home countries. Even people who chose to go to university in America quickly learned that adapting to the language and culture is difficult. There is a lot to learn when moving to a new country, and I hope to get a better understanding of that process by living in Japan.

I've fortunately been placed in Nobeoka. Every person has been kind and welcoming! I'm learning Japanese language and culture, but the process will be slow even though I have people helping me. It will take even more time for me to adjust to life in Japan, but I look forward to learning and making mistakes as I encounter new things and people! Even if this experience is challenging now, I know living in a new country myself will give me a better understanding of how to adapt to a new language and culture, and I hope to bring that knowledge back home when my time here is done so I can help others, too!

まざりあう
混ざり合う
mix

なんみん
難民
refugee

たいりつ
対立
conflict

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

2月

February

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止のため、2月に予定していた国際交流イベントを中止いたします。ご理解、ご協力の程よろしく申し上げます。また、3月以降のイベント等につきましても、状況等に応じて中止する可能性もあります。重ねて、ご理解とご協力をお願いします。

3月

March

- 4日（金） 「外国人から見た宮崎」作品展
～21日（月） 時間： 8時～21時 場所： 延岡市駅前複合施設 インクロス 2F学習スペース付近
このアート作品展には、県内に住む外国の方が出品した「宮崎」をテーマにした写真などのアート作品が展示されます。（観覧無料）
- 9日（水） ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク
時間： 11時～13時 場所： 社会教育センター
- 16日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間： 18時～19時 場所： 社会教育センター

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international